



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 103 (2003), p. 327-339

Abd-el-Gawad Migahid

Zwei spätdemotische Zahlungsquittungen aus Soknopaiu Nesos.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ?????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert

Zwei spätdemotische Zahlungsquittungen aus Soknopaiu Nesos

Abd-el-Gawad MIGAHD

ZUM reichlichen Materialbestand spätdemotischer Papyrusurkunden¹ aus dem römischen Ägypten gehören auch Zahlungsquittungen, von denen bis heute nur eine ziemlich begrenzte Anzahl veröffentlicht worden ist.² Vorzugsweise handelt es sich um Quittungen verschiedener Art, hauptsächlich Steuerquittungen, aber auch private Zahlungen anderen Inhalts wie etwa Darlehen sind vertreten. Der vorliegende Aufsatz befaßt sich wieder einmal mit zwei weiteren bisher unpublizierten Texten aus dieser Urkundenart. Es handelt sich um die auch in der Reihenfolge direkt hintereinander inventarisierten Papyri Vindob. D 6823 und D 6824.³

Die beiden Papyri, die Soknopaiu Nesos als Herkunftsort aufweisen, gehen auf die frühe römische Ära zurück. Sie stammen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien.⁴

1 Einige Einzelveröffentlichungen sind in den letzten Jahrzehnten erschienen oder neu bearbeitet worden. Zu nennen sind die Arbeiten von: E.A.E. REYMOND, *BRL* 48, 1966, S. 433ff.; *BRL* 49, 1967, S. 464ff.; *BRL* 52, 1969-1970, S. 218ff.; K.-Th. ZAUZICH, *Enchoria* 1, 1971, S. 29ff.; *Enchoria* 2, 1972, S. 65ff.; *Enchoria* 4, 1974, S. 71ff.; *Enchoria* 7, 1977, S. 151ff.; *Studi in onore di E. Bresciani*, Pisa, 1985, S. 607ff. mit 1 Abb.; in: A. Jördens, *Griechische Papyri aus Soknopaiu Nesos* (P. Louvre I), *PTA* 43, Bonn, 1998, S. 67ff.; E. BRESCIANI, in: *Papyrus Erzherzog Rainer (P. Rainer Cent.). Festschrift zum 100-jährigen Bestehen der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek*. 2 Bände, Wien 1983, S. 181ff.; H. HARRAUER, G. VITTMANN, *Enchoria* 13, 1985, S. 67ff.; F. HOFFMANN, *Enchoria* 21, 1994, S. 13ff.; A.G. MIGAHD, *BIFAO* 98, 1998, S. 291ff.; *BIFAO* 99, 1999, S. 357ff.; *BIFAO* 102, 2002, p. 285-308; *MDAIK* 55, 1999, S. 325ff.; *ZÄS* 127, 2000, S. 53ff.; *ZÄS* 128, 2001, S. 142ff.; *ZÄS* 129/1-2, 2002, 61ff.; 122 ff.; *ZÄS* 130, 2003, S. 98ff.

Einige griechische Dokumente mit spätdemotischen Textabschnitten finden sich unter den Papyri Vindob. Tandem. (ed. P.J. SIJPESTEIJN, K.A. WÖRNER, *Fünfunddreißig Wiener Papyri*, Zutphen, 1976, S. 155).

2 Publierte Zahlungsquittungen der Römerzeit aus dem Fajjum sind: P. Mil. Vogliano dem. 26 (ed. E. BRESCIANI / P. PESTMAN, *Papyri della Università degli Studi di Milano. P. Mil. Vogliano* – vol. Terzo, Milano, 1965, S. 181ff.); Pap. Berlin P 23503 (ed. K.-Th. ZAUZICH, *Enchoria* 1, 1971, S. 29ff.); Pap. Berlin P 15505, P 15593 + P 23721, P 23501 (ed. ders., *Enchoria* 2, 1972, S. 65ff.); Pap. Berlin P 15685, P 15667, P 8932 Verso (ed. ders., *Enchoria* 7, 1977, S. 158ff.); P. Vindob. D 6344 (ed. F. HOFFMANN, *Enchoria* 21, 1994, S. 13-22); P. Vindob. D 6512 (A) (ed. A.G. MIGAHD, *BIFAO* 98, 1998, S. 292 ff., Abb. 1 A); P. Vindob. D 6014 (ed. ders., *BIFAO* 99, 1999, S. 357ff.); P. Vindob. D 6819 (ed. ders., *ZÄS* 128, 2001, S. 142ff.); P. Vindob. D 6850 (ed. ders., *BIFAO* 102, 2002, S. 285-298); P. Vindob. D 6857, D 6861

(ed. ders., *ZÄS* 129 / 1, 2002, S. 61ff.); P. Vindob. D 6845 (ed. ders., *ZÄS* 129 / 2, 2002, p. 122-129). Ein weiterer Text (P. Louvre 10350) befindet sich in einer veralteten Publikation bei E. REVILLOUT, *Mélanges sur la métrologie, l'économie politique et l'histoire de l'ancienne Égypte*, Paris, 1895, S. 183 (ohne Photo). Eine Zusammenstellung des mir bekannten unpublizierten Materials findet sich außerdem beim Verf., in *BIFAO* 99, 1999, S. 357, Anm. 1.

3 Günter Vittmann danke ich herzlich für eine kritische Durchsicht meiner Lesungen der beiden Texte. An einigen Stellen, etwa Lesungen der Tagesdaten bzw. Monatsbezeichnungen des ersten Textes bin ich ihm nicht gefolgt - vielleicht zu meinen eigenen Schaden.

4 Herrn HR Univ.-Prof. Dr. Hermann Harrauer, dem Direktor der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, danke ich vielfach für die Publikationserlaubnis und die Bereitstellung der Photos, ferner Frau Dr. Monika Hasitzka für die Übermittlung der technischen Angaben.

■ **P. Vindob. D 6823**

[Abb. 1-2]

Soknopaiu Nesos

(Augustus) Jahr 33 (4 n. Chr.)

Äußere Beschaffenheit

Der mittelbraune Papyrus befindet sich in einem schlechten Erhaltungszustand. Von großen Brüchen im oberen und unteren Randbereich sowie einigen Löchern abgesehen, sind an wichtigen Stellen im Text selbst einige weitere große Lücken vorhanden, die die Lesung und das Verständnis etwas erschweren. Es handelt sich um Palimpsest. Man erkennt deutlich an vielen Stellen, wie der Schreiber die frühere Beschriftung sehr unsauber abgewaschen und den jetzigen Text teilweise auf Tintenverwischungen geschrieben hat, als der Papyrus noch feucht war. Dies hat das Schriftbild z. T. leiden lassen. Während der Schreiber rechts einen schmalen Rand gelassen hat, ist der linke Rand sehr unregelmäßig gehalten, anscheinend deshalb, weil er (der Schreiber) teilweise nach Sinnabschnitten vorgegangen ist.

Der sehr enge Zeilenabstand führte häufig zu Ligaturen. Zu beachten ist besonders der schräge Verlauf der letzten zwei Zeilen. Die Schrift, die einige paläographische Differenzen aufweist, verläuft parallel zur Faser auf dem Recto, das Verso ist unbeschrieben. Der Text ist mit schwarzer Rußtinte aufgetragen.

Maße

Breite: 15,5 cm max.

Höhe: 18 cm max.

TRANSKRIPTION


¹ | 'H'ryz^w Htb³ hn' 'Iwz^f'nb Pa^fn³-nfr¹-imy hn' Hr St³.t^wty p³ '3
² | n³ mr- n.w Sbk-nb-Pay p³ ntr '3 n³ nty dd (n) Htb³ Hryz^w (p³) 'hm' (?)
³ | tyzk n³n rtb sw³ 22 1/2 1/10 1/4 mtw³n dy.t y '... n-dr.t=k'
⁴ | h³.t-sp 33.t Kysls 'ibd-2 mw sw 1' h³.t-sp '33.t'
⁵ | Kysls ibd-2 pr.t sw 4 (?)
⁶ | sh 'Iwz^f'nb Pa-n³-nfr-imy 'hr' [...]'.¹ md-rmt-hry sw³ rtb 22 1/2 1/10 1/4
⁷ | sh ibd-2 mw sw 1 [h³.t-sp] '33.t' Kysrs ibd-2 pr.t sw 4 (?)

ÜBERSETZUNG

¹ | 'H'erieus, (Sohn) des Satabus und Apynchis, (Sohn) des Pa^fneph^r'ymmis und Horos, (Sohn) des Stoetis des Älteren,

- ² | die Lesonis-Priester des Soknopaios, des großen Gottes, sind es, welche sagen (zu) Satabus, (Sohn) des Herieus (des) 'Jüngeren':
- ³ | Du hast uns gegeben $22 \frac{1}{2} \frac{1}{10} \frac{1}{4}$ Artaben Weizen – wir sollten '...' in deine Hand geben –
- ⁴ | (im) Regierungsjahr 33 des Kaisers, '2. Monat des Sommers, Tag 1'. Regierungsjahr '33' des
- ⁵ | Kaisers, 2. Monat des Winters, Tag 4.
- ⁶ | Geschrieben hat Apynchis, (Sohn) des Panephrymmis 'für' [...] 'Obersteuereinnnehmer: $22 \frac{1}{2} \frac{1}{10} \frac{1}{4}$ Artaben Weizen.
- ⁷ | Geschrieben im 2. Monat des Sommers, Tag 1, [Regierungsjahr] '33' des Kaisers, 2. Monat des Winters, Tag 4.

KOMMENTAR



2. Die am Ende der Zeile vorgeschlagene Lesung als *hm* () ist wegen der Tintenverwischung äußerst fraglich; wäre aber im Zusammenhang denkbar.

3. Man beachte den engen Zeilenabstand in der ersten Hälfte dieser Zeile, anders ist der Fall in der zweiten Hälfte derselben Zeile; gleichfalls in den Zeilen 6 und 7.


3. Im Anschluß an die Geldbezahlungsklausel *ty=k n=n rrb sw* ... etc. wäre eigentlich die übliche Geldempfangsklausel *p=n s n-dr.t=k* statt *mtw=n dy.t* '... n-dr.t=k' zu erwarten, die bisher ohne Parallele innerhalb der spätdemotischen Quittungen zu belegen ist. Außerdem ist der Konjunktivsatz im Anschluß eines perfektischen Gebrauchs sehr auffällig. Nach J.H. Johnson⁵ wird man aber den Gebrauch des Konjunktivs *mtw=n dy.t* ... etc. als unabhängig verstehen wollen. Dies kommt im Demotischen allerdings selten vor.

3. Die Entzifferung der Schriftreste hinter *dy.t* ist mir bis auf ein Zeichen für *y* nicht gelungen. Ein Grund dafür ist nicht nur das Fehlen an Parallelstellen aus Urkunden gleicher Art, sondern auch die starke Beschädigung an dieser wichtigen Stelle.

4. Das Datum hier sowie die weiteren Daten der Urkunde werden weiter unten separat behandelt.

6. Die Schreibung *sh* () am Zeilenanfang entspricht überhaupt nicht der üblichen spätdemotischen Form () u. ä., vgl. etwa die Schreibung am Anfang der Z. 7) und ist m. W. für die aus Soknopaiu Nesos stammenden Urkunden dieser Sprachstufe neu.

6. Der Vatersname des Schreibers ist relativ gut erhalten, sogar die Reste des letzten Zeichens des *y*; nur das Determinativ, das allein die Lücke gefüllt haben mußte, ist zerstört.

6. '*hr*' ist wegen der Beschädigung äußerst fraglich. Wenn aber seine Lesung stimmt, dann stand dahinter, wo sich jetzt die Lücke befindet, ein Wort, das die Art der Steuer zu bezeichnen scheint. Von diesem Wort ist lediglich nur noch  zu erkennen. Deshalb ist der Zusammenhang an dieser wichtigen Stelle nicht mehr herzustellen.

⁵ J.H. JOHNSON, *The Demotic Verbal System*, SAOC 38, Chicago, 1976, S. 293.

6. Der merkwürdige Ausdruck *md-rmt-hry* (𓄀𓄁𓄂𓄃𓄄𓄅), der mir demotisch sonst nicht bekannt ist, kann in unserem Zusammenhang, also im Anschluß an die uns jetzt verlorengegangene Steuerbezeichnung, etwa die Bedeutung „Obersteuereinnnehmer“ haben.⁶ Wendungen der Bildungsweise *md-rmt* + Adjektiv bzw. Verb kommen im Demotischen nicht selten vor. Hier sind mir nur zwei Beispiele bekannt:

- *md-rmt-nmh*: „Beurlaubung“,⁷ „Unverschämtheit, Frechheit“.⁸
- *md-rmt-rh*: „Gelehrsamkeit“.⁹

6. Eine falsche Wortstellung der Wörter *sw3* und *rtb* ist hier nachweisbar; vgl. die korrekte Folge der gleichen Wörter in Z. 3.

6. Die Zahlen bzw. die Bruchzahlen der Weizenlieferung werden nach Z. 3 rekonstruiert.

BEMERKUNGEN ZU DEN DATEN

Zu den schwierigen Problemen des P. Vindob. D 6823 gehören auch die im knapp gehaltenen Text vorkommenden vier Daten. Dies liegt nicht nur in der Entzifferung einiger Datenangaben, die entweder schlecht erhalten sind oder möglicherweise Irrtümer des Schreibers aufweisen, sondern auch im Verständnis der genauen Funktion der Daten. Man wird nur vermuten dürfen, es handele sich um zweierlei Datenangaben. Das erste und das dritte Datum (Z. 4 und Z. 7) beziehen sich vermutlich auf das Ausstellungsdatum der Urkunde. Das zweite und das vierte Datum (Z. 4-5 und Z. 7), die mir miteinander identisch zu sein scheinen, nennen wohl den genauen Zeitpunkt des Abliefers von Weizen. In allen Fällen wird bis auf das dritte Datum die Angabe über das „Regierungsjahr 33 des Kaisers“ gemacht. Hier seien zunächst die Daten in Faksimiles und Transkription zusammengestellt. Es muß aber gleich vorausgeschickt werden, daß beschädigte Stellen durch Schraffuren oder Strichelung zur Verdeutlichung gekennzeichnet sind:



1. Datum, Z. 4: *h3.t-sp 33.t Kysls 'ibd-2 mw sw 1'*



2. Datum, Z. 4-5: *h3.t-sp '33.t'; Z. 5: Kysls ibd-2 pr.t sw 4 (?)*

⁶ Zur Übersetzung des Wortes *mt* mit „Abgabe“ s. G. MATTHA, *Demotic Ostraca*, Le Caire, 1945, S. 108. Das Wort kommt innerhalb der spätdemotischen Zahlungsquittungen nur ein einziges Mal vor, und zwar in Pap. Berlin P 15593 + P 23721 (s. hier Anm. 2). Dort handelt es sich vermutlich um eine Steuer bzw. Gebühr, die die Lesonis-Priester für die

Ausübung ihres Amtes zahlen mußten. In diesem Zusammenhang möchte ich mich bei Sebastian Richter für eine nützliche Diskussion darüber herzlich bedanken.

⁷ H.-J. THISSEN, *Die Lehre des Anchscheschonqi* (P. BM 10508). *Einleitung, Übersetzung, Indices*, PTA 32, Bonn, 1984, S. 40. Dort werden auch

weitere Literaturbelege angeführt.

⁸ Pap. Berlin P 13548, 15 und P 13585, 16 (DPB III).

⁹ ERICHSSENS *Glossar* S. 248; *Setne* 4/37.

3. Datum, Z. 7: 'ibd-2' mw sw 1

4. Datum, Z. 7: [ḥ3.t-sp] '33.t' Kysrs ibd-2 pr.t sw 4 (?)

Erstes Datum, Z. 4: Die Lesung des Monatsdatums als 'ibd-2' (𓆎𓆏) scheint mir trotz der starken Beschädigung einwandfrei zu sein; einmal ist der knappe Platz dafür angebracht, das alleinige Zeichen, aus dem das spätdemotische Wort für *ibd-2* gebildet wird, aufzunehmen; andererseits spricht an sich und vor allem paläographisch gesehen der Rest des einzigen Zeichens dafür. Auch die Lesung des darauffolgenden Wortes als *mw* (𓆎𓆏𓆏) ist paläographisch gerechtfertigt. Sehr problematisch ist allerdings die Lesung des Tagesdatums. Nun denke ich trotz der differenzierten Schreibung in Z. 7 an die Lesung *sw 1* (kaum *sw 7*). Eine solche Lesung bleibt aber wegen der beschädigten und undeutlichen Stelle nicht ganz sicher. Wenn sie aber absolut sicher wäre, dann würde das ganze Datum dem 26 Mai 4 n. Chr. entsprechen.

Zweites Datum, Z. 4-5: Die Lesung des Tagesdatums als 4 ist ganz unsicher. Ein Grund dafür ist nicht allein die starke Beschädigung an dieser Stelle, sondern eher die merkwürdige Schreibweise der Tageszahl, mit der allem Anschein nach auch das vierte Datum endet. Eine Lesung als *sw 4* kann ich deshalb nur unter großem Vorbehalt vorschlagen. Wenn sie aber stimmt, dann wäre das 29.1.4 n. Chr.

Drittes Datum, Z. 7: Die Lesung der Angaben dieses Datums gebe ich auch nur unter Vorbehalt. Besonders bedenklich ist die Lesung der Monatsbezeichnung als *ibd-2*. Daß hier aber *ḥ.t* fehlerhaft für *mw* steht, scheint mir ausgeschlossen zu sein. Die Tageszahl ist wie beim ersten Datum wohl auch *sw 1* zu lesen. Diese Lesung bleibt aber nicht ganz sicher, auch wenn ja eine fast vergleichbare Schreibung in Z. 4 vorliegt.

Viertes Datum, Z. 7: Man beachte die differenzierten Schreibungen des *pr.t* in dieser Zeile und in Z. 5. Problematisch ist auch das ganz unsicher gelesene *sw 4*. Eine solche Schreibung differenziert sich nicht nur von jener Schreibung in Z. 5, sondern entspricht paläographisch gesehen nicht der spätdemotischen Schreibform. Eben darum bleibt ihre Lesung nicht ohne Zweifel.

BEMERKUNGEN ZUM INHALT

Der vorliegende spät-demotische P. Vindob. D 6823 aus dem 33. Regierungsjahr des Kaisers Augustus (4 n. Chr.) ist die Quittung über eine Zahlung einer Steuer, deren Bezeichnung uns nur wegen einer Lücke im Papyrus entgangen ist. Die Art dieser Steuer bleibt deshalb unbekannt. Die Urkunde jedoch als Quittung über die Rückzahlung eines Darlehens zu verstehen, also nicht über die Zahlung einer Steuer, weil hier merkwürdigerweise die Eingangsworte *iw n-dr.t* fehlen, scheint mir ausgeschlossen zu sein. Denn der Titel *md-rmt-hry* „Obersteuereinnahmer o. ä.“ sowie die im Anschluß daran genannten Lieferungsbeträge von Weizen lassen deutlich erkennen, daß es sich hier doch um eine Steuerzahlung handeln muß. Außerdem fehlt in der Urkunde eine direkte Bezeichnung für Darlehen, wie etwa *r'-wḥj=f*.

Die Kontrahenten A (die Aussteller der Quittung) sind ein dreiköpfiges Kollegium „der Lesonis-Priester des Soknopaios, des großen Gottes“. Sie heißen:

- Ḥ'erieus, (Sohn) des Satabus
- Apynchis, (Sohn) des Pa'nephr'ymmis
- Horos, (Sohn) des Stoetis des Älteren.

Bei den Kontrahenten B handelt es sich nur um eine einzige steuerpflichtige Person namens Satabus, (Sohn) des Herieus (des) Jüngeren (?).

Bei der Art der Zahlung handelt es sich um eine Naturalienlieferung von Weizen (*swj*), dessen Menge $22 \frac{1}{2} \frac{1}{10} \frac{1}{4}$ Artaben beträgt. Leider bleibt aber unbekannt, um welche Art der Steuerabgabe es sich handelt, weil der Papyrus an dieser wichtigen Stelle lückenhaft ist. Auch die einzige steuerpflichtige Person wird ohne Titel bzw. Beruf angeführt. Außerdem kann die Höhe der Weizenlieferung kein Hinweis sein, um die unbekannteste Steuer annähernd zu identifizieren.¹⁰

Der Schreiber unserer Urkunde (Z. 6) ist vermutlich mit dem zweiten Lesonis-Priester (Z. 1) gleichzusetzen. Es ist kein seltener Fall, daß ein Mitglied der Steuereinnahmer die Niederlegung der Urkunde übernimmt.¹¹

¹⁰ Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um eine kleine Korrektur bzw. einen Vorschlag zu meiner früheren Veröffentlichung zu machen. Entgegen meiner früheren Vermutung (BIFAO 102, 2002, S. 291, Anm. 8), das Wort *wty* mit der

„Ertagssteuer“ (= Κοπής τριχός) zu verbinden, neige ich mittlerweile dazu, den in P. Vindob. D 6344 (s. hier Anm. 2) vorkommenden Ausdruck *pj ḥw* *pj pr'-j* mit der genannten griechischen Steuer zusammenzubringen.

¹¹ Vgl. etwa Pap. Berlin P 2352 (A) und (B); P 15505, 11; P. Vindob. D 6850, B 10 (s. hier Anm. 2).

■ **P. Vindob. D 6824**¹²

[Abb. 3-4]

Soknopaiu Nesos

Tiberius, Jahr 19 (Sep. - Okt. 32 n. Chr.)

Äußere Beschaffenheit

Der Papyrus ist mittelbraun. Der linke Rand ist abgebrochen, jedoch sind kaum oder gar keine Textverluste entstanden. An anderen wichtigen Stellen aber sind einige Abreibungen vorhanden, die das Textverständnis sehr beeinträchtigen. Außerdem sind so starke Brüche im unteren Randbereich, daß die letzte Zeile zum größten Teil verlorengegangen ist. Es handelt sich um ein Palimpsest.

Die Schrift, die einige Ligaturen aufweist, verläuft parallel zur Faser auf dem Recto, das Verso ist unbeschrieben. Der Text ist mit schwarzer Rußtinte aufgetragen.

Maße

Breite: 12 cm max.

Höhe: 8,5 cm max.

TRANSKRIPTION

¹ | *iw n-dr.t n3 w' b.w Sbk-nb-Pay p3 ntr 3 'Is.t-n3-nfr-ir-s.t t3 ntr.t 3.t*
² | *p3 5 s3.w w' sp n3 nty dd (n) Pa-n3-nfr-imy p3 3 Kr-d3d3 sp-2 hn' St3.t3-w-t3-wty*
³ | *Htb3 ty=tn n=n hd sp-2 14 kt 6 t3y=f p e hd sp-2 7 kt 2.t kt*
⁴ | *r hd sp-2 14 kt 6 'n hr [...] 1/3 ... t3 g y n (p3) i3bty irm P3-*
⁵ | *h3ty-rsy h3.t-sp 19 Tbers Kysrs p{=y}-(s)=n n-dr.t3*
⁶ | *[tn r h3t3=n mtry n.im=w sh h3.t-sp 19] 'Tbers' 'K'ysrs ibd-2 3h.t*
⁷ | *'sw ... sh' 'iw'3=f'3[nh ... p3 sh n3 w' b].w*

ÜBERSETZUNG

¹ | *Zahlungsquittung aus der Hand der Priester des Soknopaios, des großen Gottes, (und) der Isis-Nepheres, der großen Göttin,*
² | *von den fünf Phylen auf einem Mal, derer, welche sagen (zu) Panephrymmis dem Älteren, (Sohn) des Kathytes, (Sohnes) des Gleichnamigen und Stotoetis, (Sohn) des*

¹² Erwähnt in der Zusammenstellung der gleichartigen unveröffentlichten Urkunden bei K.-Th. ZAUZICH, *Enchoria* 7, 1977, S. 151. Im Rahmen

ihrer Magisterarbeit *Spätdemotische Quittungen aus Soknopaiu Nesos*, Würzburg, 1999, hat Frau Sandra Lippert auch den hier vorliegenden P. Vindob. D 5823

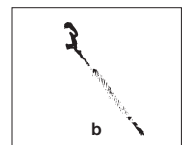
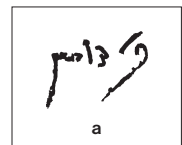
behandelt (nach brieflicher Mitteilung von Günter Vittmann). Diese noch unpublizierte Arbeit stand mir bis dato nicht zur Verfügung.

³ | Satabus: Ihr habt uns gegeben 14 Silber-Silberlinge, 6 Kite, ihre Hälfte 7 Silber-Silberlinge
(und) 2 Kite (und 1) Kite,
⁴ | macht wieder 14 Silber-Silberlinge, 6 Kite für [...] ¹/₃ ... des Schilfes (?) des Ostens und des P3-
⁵ | h3ty-rsy (im) Regierungsjahr 19 des Tiberius Kaisers. Wir haben (es) empfangen aus
⁶ | [eurer] Hand, [indem unser Herz damit zufrieden ist. Geschrieben im Regierungsjahr 19] des
'Tiberius K'aiser, 2. Monat der Überschwemmungsjahreszeit,
⁷ | 'Tag... Geschrieben' hat 'Apy'[nchis, (Sohn) des ..., der Schreiber der Priest]er.

KOMMENTAR

1. Man beachte die graphische Differenzierung zwischen n3 vor w'b.w (3) und n3 vor nty (3).

4. Die Zeichengruppe hinter hr scheint wohl die quittierte Steuer zu bezeichnen. Sie sieht so aus: (a). Ein Wort bzw. eine Zahl könnte am Anfang jener Gruppe verlorengegangen sein. Davon sind jedoch kaum Spuren erhalten. Das darauffolgende Zeichen ist die sicher gelesene Bruchzahl ¹/₃. Das Wort dahinter bereitet sowohl in seiner Lesung als auch in seiner Übersetzung Schwierigkeiten. Ich kann nicht entscheiden, ob das erste Zeichen dieses Wortes als 3-Zeichen (3) oder als m3-Zeichen (b) zu lesen ist. Was das Wort in den beiden Fällen bedeutet, davon abgesehen, ob das Wort 3wy bzw. m3wy zu lesen ist, ist mir unklar (Ob „Weidegras“ o.ä.).



4. Die Lesung des Wortes gy (~~g y~~) ist m. W. leider nirgendwo belegt. Ob dieses Wort mit dem ebenfalls unbekanntem Wort in Pap. Berlin P 8932, 6 (s. hier Anm. 3) zusammenzubringen ist oder ob das Wort mit g „Rohr, Schilf“ (Glossar S. 593) im Sinne von „Schilfland“ (?) zusammenhängt, ist ganz ungewiß.

4-5. Die Bezeichnung des im Fajjum liegenden Ortes ~~g y~~ P3-h3ty-rsy, dessen Schreibung eigenartig über zwei Zeilen verteilt ist, kommt in P. Lille 51, 8¹³ sowie in P. Vindob. D 6788, Kol. III, 9¹⁴ vor.

5. Zum Vertauschen von Suffix und abhängigem Pronomen siehe den Kommentar bei F. Hoffmann, *Enchoria* 21, 1994, S. 17, Anm. 8. In unserem Fall aber ist das abhängige Pronomen vom Schreiber weggelassen worden. Daß dieses Pronomen in Ligatur mit dem Suffix =n oder mit dem Zeichen des Ortsdeterminativs der vorhergehenden Zeile liegt, wie ich zunächst dachte, halte ich jetzt für ausgeschlossen.

6. Die Ergänzungen vom Zeilenanfang bis Tbers beruhen weitgehend auf Textparallelen in gleichartigen Urkunden.

¹³ Fr. DE CENIVAL, *Cautionnements démotiques du début de l'époque ptolémaïque, Société d'histoire du droit - Collection d'histoire institutionnelle et sociale* 5, Paris, 1973.

¹⁴ Die Publikation dieses Textes, der noch weitere bisher demotisch unbekannte Ortsnamen beinhaltet, steht bevor.

7. Das genaue Tagesdatum festzustellen ist leider wegen der abgeschabten Tinte nicht mehr möglich. Darauf folgt *sb*, von dem ebenfalls nur noch schwache Spuren zu erkennen sind.

7. Die Ergänzungen sind anhand der Reste des Gottesdeterminativs sowie der Pluralmarkierung am Zeilenende möglich.

BEMERKUNGEN ZUM INHALT

Der vorliegende spät-demotische Papyrus aus dem 19. Regierungsjahr des Kaisers Tiberius ist die Quittung über eine Steuerzahlung, deren genaue Art unbekannt bleibt. Leider ist wegen der unbekannt Wörter der Zusammenhang nicht sicher verständlich.¹⁵ Trotzdem wird man vermuten dürfen, unsere Urkunde ist die Quittung über die Steuerzahlung der Pacht zur Nutzung des Weidelandes bzw. Weidegrases von zwei Lokalitäten. Es handelt sich hier um *P3-ḥ3ty-rsy*¹⁶ und das „Schilf(land) (?) des Ostens“ (*t3 gy n p3 wbtj*).¹⁷ Beide Orte waren offenbar mit Soknopaiu Nesos sowohl administrativ als auch steuerlich verbunden.

Die Zahlungsempfänger sind „die *wʿb*-Priester des Soknopaios und der Isis-Nepheres, von den fünf Phylen auf einem Mal“, deren Namen jedoch nicht erwähnt werden. Die steuerpflichtigen Personen sind:

- Panephrymmis, der Ältere, (Sohn) des Kathytes, (Sohnes) des Gleichnamigen
- Stotoetis, (Sohn) des Satabus.

Bei der quittierten Zahlung handelt es sich nicht um eine Naturalienlieferung wie in P. Vindob. D 6823, sondern um eine Geldzahlung von 14 Silber-Silberlingen und 6 Kite, die jene zwei Personen an die oben genannte Priesterschaft zahlen mußten.

Der „Schreiber der Priester“ Apy[nchis, (Sohn) des...] ist mir aus den veröffentlichten Urkunden gleicher Art und Herkunft nicht bekannt.

¹⁵ Im P. Vindob. D 6512 (B + C) (s. hier Anm. 2) muß ich mich korrigieren, der herrschende Kaiser ist gewiss Claudius und nicht Tiberius, wie ich zunächst dachte.

¹⁶ Die Lokalität dürfte auf der Südseite des Moirissees gelegen haben.

¹⁷ Ähnlich ist auch der Fall in P. Vindob. D 6837 (unveröffentlicht).

NAMENSINDEX¹⁸

Abkürzungen: E. = Enkel, Gr. = Großvater, S. = Sohn, V. = Vater.

'Iw=f'nb (Ἐφώνυχος)	Demot. Nb. I, S. 60.	Ḥtbḳ (Σαταβοῦς)	Demot. Nb. I, S. 882-3.
'Iw=f'nb	S. d. Pa-nḳ-nfr ¹ -imy, I, 1	Ḥtbḳ	V. d. 'Hry=w, I, 1
'Iw=f'nb	S. d. Pa-nḳ-nfr-imy, I, 6	Ḥtbḳ	S. d. Hry=w pḳ 'ḥm', I, 2
'iw=f'c[nb]	S. d. [...], II, 7	Ḥtbḳ	V. Stḳ.t-w-tḳ-wty, II, 3
Pa-nḳ-nfr-imy (Πανεφρίμις)	Demot. Nb. I, S. 380.	Stḳ.t-wty (Στοῆτις)	Demot. Nb. I, S. 945.
Pa-nḳ-nfr-imy	V. d. 'Iw=f'nb, I, 1	Stḳ.t-wty	V. d. Hr, I, 1
Pa-nḳ-nfr-imy	V. d. 'Iw=f'nb, I, 6	Stḳ.t-w-tḳ-wty (Στοτοῆτις)	Demot. Nb. I, S. 945.
Pa-nḳ-nfr-imy pḳ 'ḳ	S. d. Kr-dḳdḳ, II, 2	Stḳ.t-w-tḳ-wty	S. d. Ḥtbḳ, II, 2
Pa-nḳ-nfr-imy pḳ 'ḳ	E. d. Kr-dḳdḳ, II, 2	Kr-dḳdḳ (Καλατυτις)	Demot. Nb. I, S. 987.
Hry=w (Ἐριεῦς)	Demot. Nb. I, S. 746-8.	Kr-dḳdḳ	V. d. Pa-nḳ-nfr-imy pḳ 'ḳ, II, 2
'Hry=w	S. d. Ḥtbḳ, I, 1	Kr-dḳdḳ	S. d. Kr-dḳdḳ, II, 2
Hry=w pḳ 'ḥm' (?)	V. d. Ḥtbḳ, I, 2	Kr-dḳdḳ	V. d. Kr-dḳdḳ, II, 2
Hr (Ἔρως)	Demot. Nb. I, S. 786-8.	Kr-dḳdḳ	Gr. d. Pa-nḳ-nfr-imy pḳ 'ḳ, II, 2
Hr	S. d. Stḳ.t-wty pḳ 'ḳ, I, 1		

¹⁸ Die römische Ziffer I bezeichnet P. Vindob. D 6823, II meint P. Vindob. D 6824. Die Zeilenbelege der beiden Papyri machen sich durch arabische Ziffer kenntlich.



Abb. 1. P. Vindob 6823. ©Österreichische Nationalbibliothek.

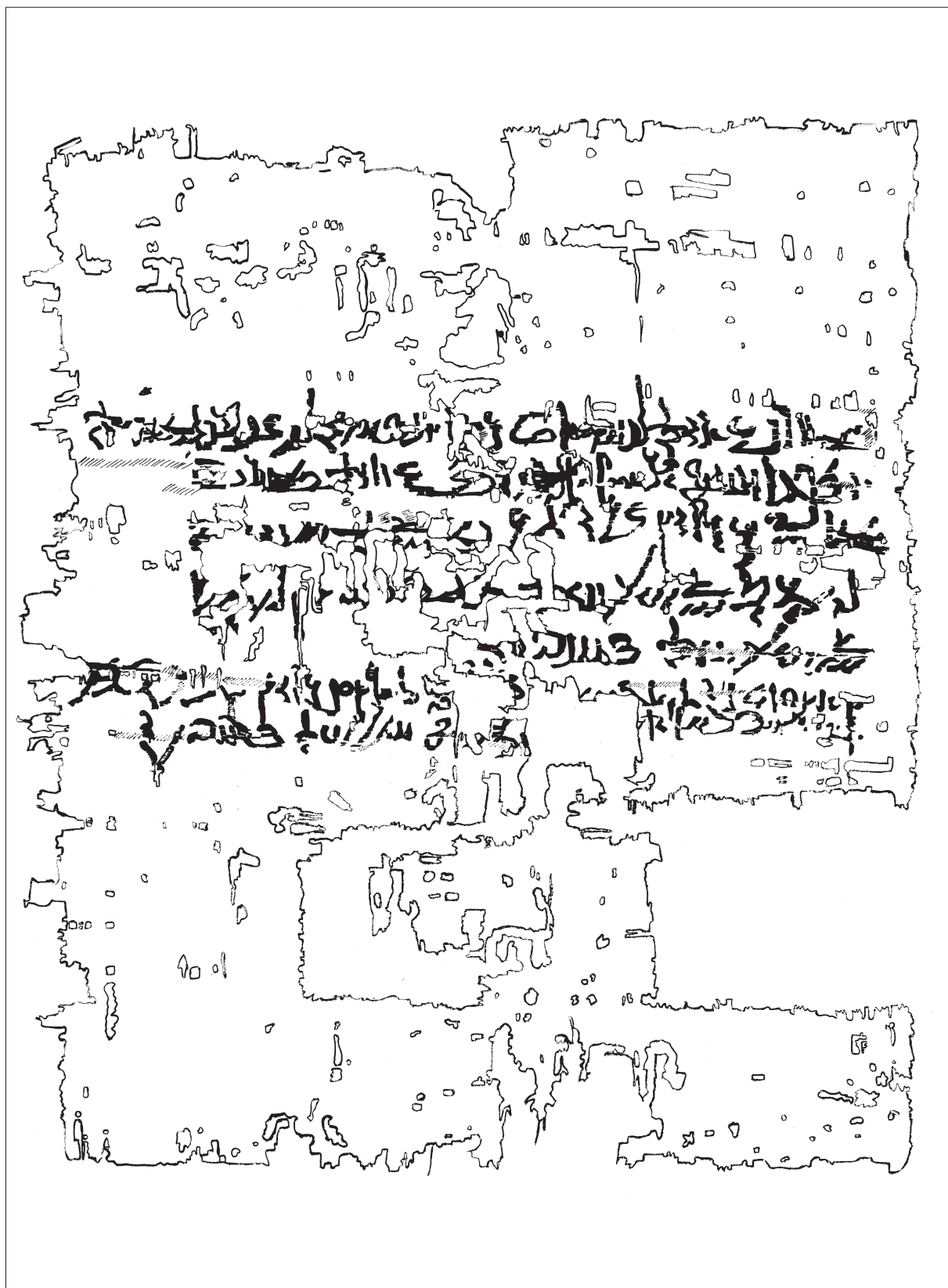


Abb. 2. P. Vindob 6823. Faksimile.

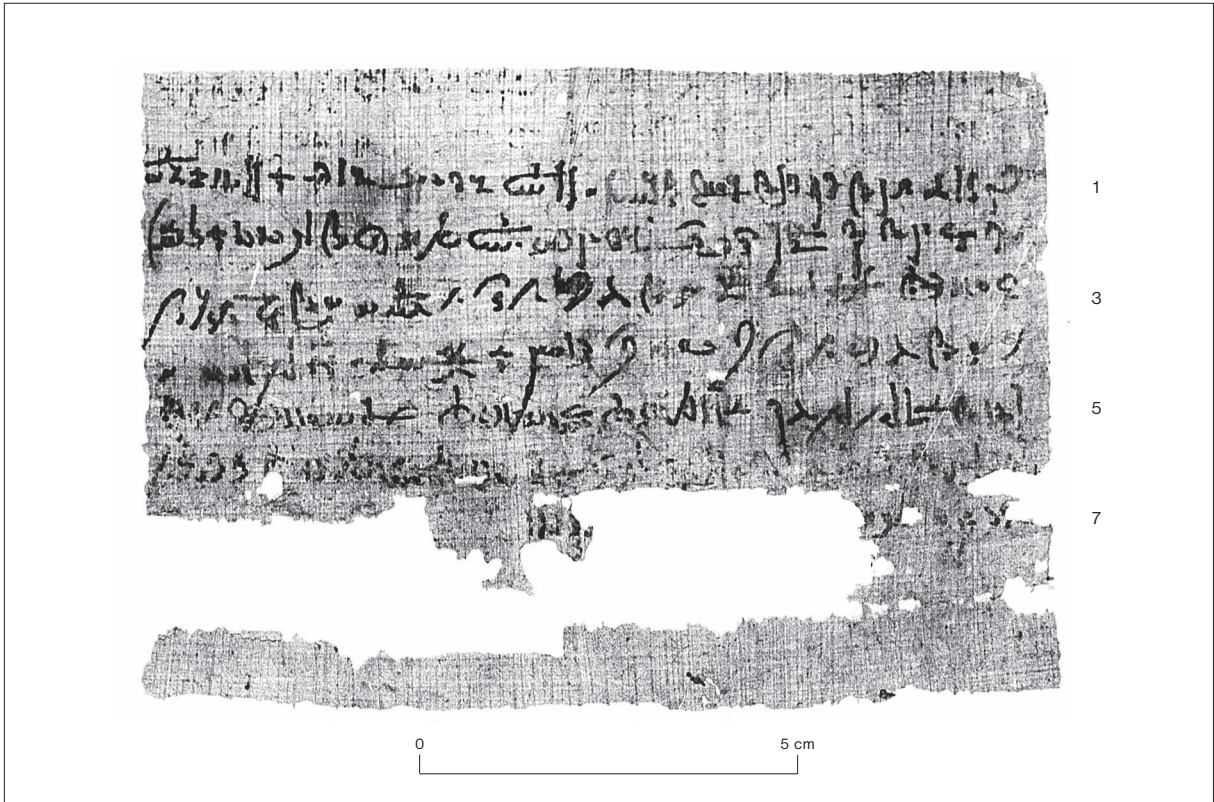


Abb. 3. P. Vindob 6824. ©Österreichische Nationalbibliothek.

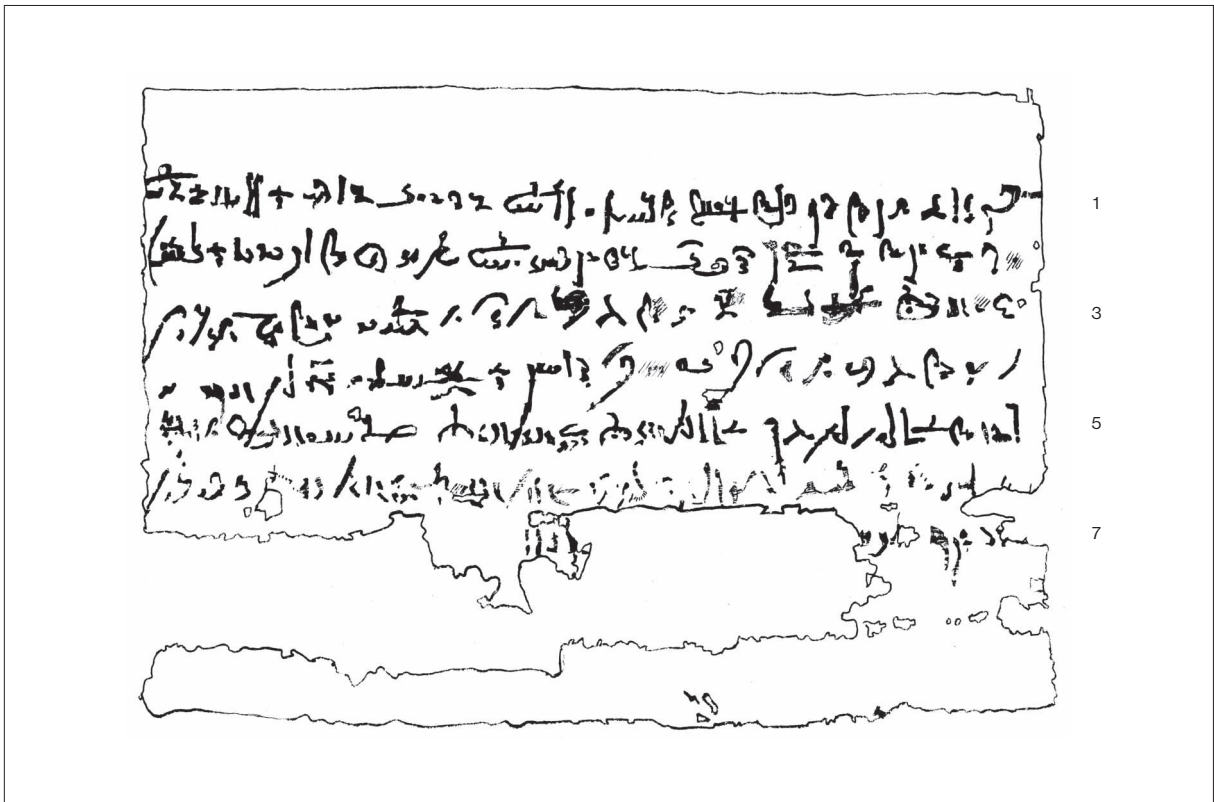


Abb. 4. P. Vindob 6824. Faksimile.